

УДК 811.11-4 + 81'37  
ББК Ш143.21-7 + Ш103.2

## СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОСМОНИМАМИ

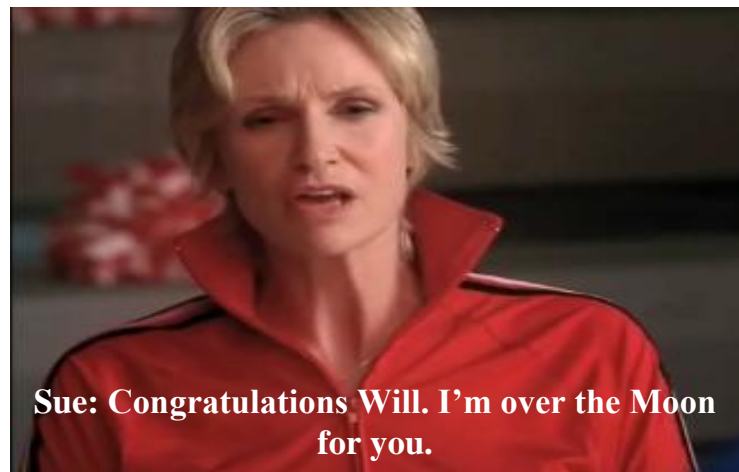
*М.А. Трубникова*

В статье рассматривается семантический анализ по результатам исследования 56 английских фразеологизмов, выбранных методом сплошной выборки из фразеологических словарей и интернет-источников, устанавливаются основные структурно-семантические классы фразеологических единиц с космонимами, выявляются виды ФЕ в зависимости от их эмоционально-экспрессивной окрашенности и сферы употребления.

Ключевые слова: фразеологическая единица, космоним, семантический анализ, коннотация, оценочность.

Фразеологические единицы – особый слой лексикона, основным назначением которого является не только именование предметов, явлений и ситуаций, но и их сравнение.

Хотя фразеологические единицы широко изучаются, но исследований на тему компонента-космонима не много; также, не существует отдельных словарей, посвященных исключительно ФЕ с космонимами. Несмотря на малоизученность, ФЕ с космонимами часто употребляются в речи.



Американский молодежный многосерийный фильм «Glee»  
1 сезон, эпизод 19 «Dream On»

При анализе характеристики фразообразовательной активности космонимов наиболее активными оказались космонимы: Земля (Earth) – 20 единиц, луна (Moon), солнце (Sun), звезда (Star) – по 11 единиц. Например:

*move heaven and Earth – сделать все возможное; believe that the Moon is made of green cheese – верить небылицам; let not the Sun go down upon one's wrath – не сердиться больше одного дня; thank\bless one's stars – благодарить судьбу.*

Наименее активными является существительное планета (planet) – 1 единица: *to be on another planet – вести себя отлично от других людей.*

Согласно полученным данным, космоним Земля (Earth) является наиболее активным в плане фразообразования, так как Земля наиболее изученный космический объект, по сравнению с Луной, Солнцем и другими, так же Земля место обитания человечества. Все это подтверждает распространенность и активность употребления данного космонима в фразеологических единицах.

Английские фразеологизмы с космонимами, как и другие ФЕ могут быть соотнесены с частями речи. Номинативные ФЕ – фразеологизмы, обозначающие предметы, явления, действия, состояния, качества. Выделяют субстантивные, адъективные, адвербиальные и глагольные ФЕ.

Самым многочисленным разрядом являются глагольные фразеологизмы – 25 единиц:

*to ask (cry) for the Moon – желать, требовать невозможного;*  
*to believe that the Moon is made of green cheese – верить небылицам;*  
*to move heaven and Earth – стараться изо всех сил.*

На втором месте – субстантивные – 13 единиц:

*harvest moon – полнолуние;*  
*the land of the midnight sun – Норвегия (страна полярного солнца).*

Число адвербиальных ФЕ с космонимами составляет 9 единиц:

*like nothing on Earth – ужасно, отвратительно;*  
*many moons ago – давным-давно.*

Адъективные составляют 7 единиц:

*in seventh heaven – очень счастливый.*

Также в процессе анализа была выявлена коммуникативная единица, которая не может быть соотнесена с определенной частью речи, являющаяся пословицей. Коммуникативные фразеологические единицы – цельнопредикативные предложения, они выполняют коммуникативную функцию, то есть служат для передачи определенного логико-смыслового содержания. Выделяют 2 группы коммуникативных ФЕ: пословицы и поговорки. Пословицы понимаются как афористически старые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме [1]. Поговорки характеризуются как коммуникативные ФЕ непословичного характера [1] – *make hay while the sun shines.*

С помощью фразеологического анализа было установлено, что все фразеологические единицы данной выборки имеют живую внутреннюю форму. Все образы фразеологических единиц с космонимами близки, даже если они переосмыслены, то связь значения с образом на котором оно основано все равно ощущается.

Чтобы определить ФЕ с космонимами по типу значения, обратимся к классификации, разработанной А.В. Куниным. Предложенная классификация разделяет фразеологические единицы на: идиоматизмы – полное или частичное переосмысление значения; идиофразеоматизмы- буквальные, но осложненные значения или полное переосмысление, и фразеоматизмы – единицы с непереосмысленным, но осложненным значением. Например:

*moon something away* – идиоматизм. Самая многочисленная группа – 43 единицы;

*many moons ago* – фразеоматизм. На втором месте по популярности – 10 единиц;

*see stars* – идиофразеоматизм. Самая малочисленная группа – 3 единицы из выборки.

Одним из самых выжных компонентов фразеологических единиц, является оценочный компонент, то есть одобрительная или неодобрительная оценка, заключенная в значение ФЕ. Оценочный компонент может быть объяснен дифференцированной реакцией людей на положительные или отрицательные явления.

Выделяются положительный, отрицательный и нейтральный компоненты фразеологического значения, в основе которых лежат, одобрение, осуждение и отсутствие ярко выраженного одобрения или осуждения, как констатация социально устоявшейся оценки какого-либо явления. Оценка может быть заключена во внутренней форме самой фразеологической единицы или в дефиниции. Это определяется по наличию слов *good*, *bad* или их синонимов в словарных дефинициях. В этом случае речь идет об интеллектуальной оценочности.

Исследование интеллектуальной оценочности коннотации фразеологических единиц с космонимами дало следующие результаты: 5 единиц выборки содержат положительную оценку, и 2 единицы – отрицательную. Например: положительная оценка:

*to be born under a lucky star* – родиться под счастливой звездой;

*to thank one's stars* – благодарить судьбу;

отрицательная оценка

*star-crossed lovers* – несчастные влюбленные;

*no use on Earth* – решительно ни к чему.

У большинства фразеологических единиц рассматриваемой группы присутствуют элементы эмоциональной оценочности, то есть оценочность в дефиниции выражается имплицитно. Это исследование показало, что большинство фразеологизмов содержат отрицательную оценку в коннотации – 24 единицы из выборки, 16 единиц имеют положительную оценку и 6 нейтрально окрашены.

Например: отрицательная оценка

*to bark at the Moon* – тратить время попусту;

*moon something away* – долго плакать, горевать;

*promise the Earth* – сулить золотые горы;

положительная оценка

*the land of rising Sun* – страна восходящего солнца;

*think the Sun shines out somebody's backside* – любить так сильно, что не замечать промахов;

нейтральная оценка

*to go to bed with the Sun* – ложиться спать рано;

*to run somebody to Earth* – разыскать.

Исследование, также, выявило следующую тенденцию: фразеологические единицы с космонимами Луна (Moon) и Земля (Earth), в большинстве имеют отрицательную оценку, а единицы с космонимом Солнце (Sun) имеют, по большей части, положительную оценку. Это может быть объяснено тем, что в учениях древних народов и языческих культах Луна (Moon) считалась символом темной стороны, ночи, тайных желаний и многих отрицательных качеств человеческой личности. Что же касается Земли (Earth), то согласно библейской притче о создании Человека, Земля была именно тем местом, куда Господь сослал Адама и Еву, обрекая на муки. Солнце, же, напротив, всегда являлось символом света, жизни, плодородия и добродетели.

Следующим важным компонентом является функционально-стилистический компонент коннотации – это стилистическая принадлежность фразеологизма. Английская фразеология представляет собой огромное количество сочетаний слов, стилистический диапазон которых варьируется от нейтральных до жаргонных вульгаризмов. Выделяют три основных класса фразеологических единиц в зависимости от их употребления: книжные, нейтральные и разговорные. Для понимания функционирования фразеологизмов в контексте, необходимо обратиться к коммуникативно-стилистическим пометам в словарях, которые помогают определить сферы функционирования единиц.

Наибольшую группу составляют фразеологические единицы, не имеющие помет – нейтральные, 28 единиц выборки:

*to ask (cry) for the Moon* – желать, требовать невозможного;

*at the end of the Earth* – на краю света.

Среди стилистически маркированных 23 единицы являются разговорными:

*to be on another planet* – вести себя отлично от других людей;

*on Earth* – просто, же, только, наконец.

Также было выявлено 5 книжных фразеологических единиц:

*the salt of the Earth* – соль Земли;

*the land of the midnight Sun* – страна полуночного солнца (о Норвегии).

Стоит отметить, что не всегда в разных словарях пометы совпадают, и не у всех фразеологических единиц стилистический статус определен четко.

Кроме принадлежности к определенному стилю речи, фразеологические единицы с космонимами характеризуются экспрессивной окраской.

Экспрессивность – это обусловленные образностью, интенсивностью или эмотивностью выразительно-изобразительные качества слова или фразеологизма [1]. Исходя из того, что образность и интенсивность порождают экспрессивность и тесно с ней взаимодействуют, экспрессивность может быть образная и интенсифицирующая.

Интенсивность – это свойство слова, которое усиливает признаки обозначаемого им объекта [1]. Экспрессивный компонент Фразеологизма определяется по наличию семы интенсивности в дефинициях, то есть лексических единиц, выражающих большую по сравнению с нормой степень признака. Такими словами-интенсификаторами являются *completely, extremely, very, quite*.

Семантический компонент интенсивности был обнаружен в дефиниции 4 фразеологических единиц выборки:

*to aim\level at the Moon* – иметь **слишком** большие претензии, метить высоко;

*to pay the Earth for* – заплатить **очень** большую сумму.

Данное исследование показало, что для фразеологических единиц с космонимами экспрессивность не характерна.

Таким образом, в результате исследования выяснилось, что большинство фразеологизмов с космонимами представляют собой идиоматизмы. Было определено, что преобладает класс номинативных фразеологических единиц, в котором большой процент составляет разряд глагольных.

Коннотация имеет большую значимость в семантике ФЕ. Анализ коннотативного аспекта семантики ФЕ включает исследование основных аспектов: оценочного, эмоционального, экспрессивного и функционально-стилистического.

Из этого следует что, анализ английских фразеологических единиц с космонимами имеет не только теоретическую, но и практическую ценность и может быть использован, как и в научной работе, так и в работе преподавателя.

#### Библиографический список

1. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1996. – С. 177.
2. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – 6-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2005.
3. Словарь американских идиом. – СПб.: изд. «Лань», 1997.
4. АBBYU Lingvo 12 – электронный словарь.

Наука ЮУрГУ: материалы 66-й научной конференции  
Секции социально-гуманитарных наук

5. Longman Idioms Dictionary.
6. Pocket Dictionary of English Idioms – Howell Penguin Popular Reference. – 1986.